

Hoe Olyvier alleen in sijn camere bleef, daer hi menighe beclachten dede, ende vanden brief dye hi screef an sinen gheselle, ende waer an dat hi weten soude oft wel mit hem ware ofte qualicken.

[Capittel] ¹ .XI. ²

Olyvier aensiende dat sijn gheselle wech ghegaen was, bleef hi in groten ghepeynsen. ³ Ende een wijlken daer nae seyde hi tot sinen camerlinck dat hi te bedde wilde gaen, ende dat hi ⁴ uut dede alle die gheen die inder cameren waren, want hi en wilde van dier nacht niemant daer in hebben, ende dat hij hem dede hebben papier ende int. ⁵ Ende als elck van sinen gheselscappe ghescheiden was ende datter niemant gebleven en was dan sijn knape, so ontclede hi hem ende ghinc te bedde. ⁶ Daer nae seyde hi tot sinen camerlinck: “Vriendt, ghaet ghi van hier ende en coemt taventmeer niet weder, want bi mi eenighe persoen slapen [b5ra] wil, die nyet ghekent weesen en wilt van u noch van anderen!” ⁷

Die camerlinc dede tghebot van sinen meester. ⁸ Hi schey[de] ⁹ van daer ende track dye dore nae hem toe. ¹⁰ Ende als Olyvier aldus alleene in dye camere was, soe en soude gheene herte mogen peynsen noch dencken, noch geen tonghe moghen uut spreken die deerlijcke ende

1. Homburch [1510]: Exempel xi.

2. [b3v] ¶ Comment Oliuier tou[t] soulet demoura en sa chambre ou il fist plusieurs regres. et de la lettre quil rescrist a son compaignon. et a quoy y deuoit cognoistre sil luy venoit que bien.

3. Oliuier voyant son compaignon party demoura moult pensif.

4. hi: de camerlinck

5. et puy tost apres dist a son varlet de chambre quil se vouloit coucher et quil fist vuider tous ceulx de la chambre. car il ny vouloit que luy pour ceste nuyt Et que avecques ce luy fist finance dencre et de papier.

6. Puy quant chascun fut de sa compaignie party et quil ny auoit personne demoure que le varlet il se desabilla et coucha

7. et puy luy dist Mon amy pars dycy et ne reuiens meshuyt. car aulcune personne veult coucher avecques moy qui pas ne veult estre cogneu de toy ne daultuy.

8. Le dit varlet fist le commandement de son maistre.

9. Homburch [1510]: scheyt — Jan van Ghelen 1576: schiet

10. il se partit et tyra luys apres luy

jammerlicke clachten die hi met sij[n]re ¹ alre droefster herten ende met sinen mont dede. ² Eerst beclaechde hi die grote doechden ende eere ende geselschappen die hem in dat lant ghedaen hadden gheweest. ³ Daer [n]a ⁴ dat bitter liden ende dye groote droefheyt die tot sijnre saken gescapen waren toe te comen, soe wel aen den coninc, sinen vader, als ae[n] ⁵ sinen geselle, ende int ghemeen alden ghenen vanden lande, van welcken hi seer ghemint ende lyeftaellich was, ende aldus was hem die sake veel te swaerder. ⁶ Ende nyet teghenstaende soe beryet hi hem ende dochte hi wech te reysen ende te beghe[v]en ⁷ landen, possessien ende eeren, segghende dat die tijtlicke dinghen niet en sijn te gheliken biden gheesteliken, die nemmermeer eynde en nemen, ende dat hi nyet sculdich en ware soe veel te houden van sinen stinckenden lichame, twelc gemaect was in deser werelt omme te wesen verrottinghe ende spijsse der wormen, als hij ware van sijnre eeren. ⁸ Ende sijn siele ware gheschapen in die Helle te wonen, waert dat hi consenteerden den verdomelijken wille vander coninginnen, sijnre schoenre moeder. ⁹ Ende om alle dese saken docht hem dattet beter ware dat hi van daen reysde meer vroech dan laete, want hij en

1. Homburch [1510]: sijure

2. Et lors que oliuier se trouua seul en sa chambre il ny a cueur qui peust penser ne langue qui peust dire les piteux et innumerables regres que de son tresdoulereux cueur et de sa bouche faisoit.

3. Premier regretoit les grans biens honneurs et compaignies qui en celuy pays luy auoient este faitz

4. Homburch [1510]: ua

5. Homburch [1510]: aeu

6. Apres la tresgrande et amere douleur qui a sa cause estoient apparans de proceder et venir tant enuers le roy son pere comme a son compaignon Et en general tous ceulx du pays dont il se sentoit tant cher et ayme que la chose luy en estoit plus griefue

7. Homburch [1510]: beghenen

8. Et nonobstant il se delibera et conclut de partir et abandonner terres possessions et honneurs disant que les choses mondaines ne sont de nulle [b4r] comparaison aux espirituellen qui iamais ne finent et quil ne deuoit pas tant tenir sa charoigne qui estoit faite en ce monde pour estre pourriture et viande aux vers comme il faisoit son honneur

9. et son ame la quelle seroit taillee de habiter en e[n]fer se il creoyt la damnable volunte de la royne sa belle mere

hadde geen betrouwen inder coninginnen, aenghesien ende ghemerct dye wo[o]rden ¹ die si tot hem gh[e]seyt ² hadde. ³

[b5rb] Doe nam hij papier ende began te scriven eenen brief die aen sinen geselle comen soude, inden welcken nae dat alle groetenissen seer properlick gheset waren, ghescreven stont als dat hi om sekere saken wech ghereist was, hem byddende seer naerstelic dat hijt hem vergeven wilde dat hi hem niet te kennen gegeven en hadde, want het hem ongenogelick geweest hadde ⁴ in sijnre tegenwoerdicheyt van hem te scheyden ofte oerlof te nemen. ⁵ Ende niet teghenstaende al vervreemde hij hem vanden oghen, hij en vervreemde niet vander herten, want in wat plaetsen dat [hi] ⁶ ware, dat hi hilt hem voor sinen broeder ende vriendt, ende nemmermeer en soude hi hem vergheten. ⁷ Daerna [b]adt ⁸ hi hem dat hi sijn groetenisse ende recommendacie oetmoedelijken doen wilde aen den coninck ende aender coninghinnen ende voort aen al den gheenen dye nae hem vraghen ende vernemen soudent. ⁹ Voort soe screef hi hem: “Mijn broeder, om dat ic nyet en weet wanneer ick u weder sien sal, soe late ic u dese ghelassen fyole, ¹⁰ dye welcke vol is van claren water, alsoe ghi sult moghen sien. ¹¹ Aldus bidde ick u dat ghijse alle daghe eens aensien

1. Homburch [1510]: worden

2. Homburch [1510]: ghaseyt

3. Et pour toutes ses choses luy sembloit qui valoit mieulx quil partist tost que tart Car il nadioustoit plus nulle fiance en la royne veu et considere les parolles quelle luy auoit dites

4. Homburch [1510]: hadden

5. Lors prist le papier et commença a escrire vne lettre la quelle sadressoit a son compaignon Esquelles apres les recommandations faites tant admirables comme faire se peult il va mettre comme pour certaines causes il se estoit departy en luy pryant tresacertes et le mieulx quil pouoit quil luy vouldist pardonner se de ce nauoit este aduertie Car certes impossible luy eust este que en sa presence se eust peu esloigner de luy ne faire departie

6. [hi] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld en verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

7. et ce nonobstant sil sesloignoit de loeil il ne se[s]loignoit pas de cuer Car en quelque pays ou lieu quil fust il se tenoit son bon frere et amy ne que iamais de sa part ne loubliroit

8. Homburch [1510]: hadt

9. En apres luy prioit quil vouldist faire ses recommandation treshumblement enuers le roy / la royne et tous ceulx qui apres luy demanderoient

10. fyole: fles, karaf

11. Et puy luy mist dessus mon frere pour ce que ie ne scay quant ie vous reuerray ie

wilt ter liefden van mi, want hebbic eenige quade aventuere, dat water datter in is sal verwandelen ende swart [van verwen] ¹ worden, twelcke sijn sal een teyken van mijnder ongenoechten. ² Ende dan, mijn alre ghetrouste broeder ende gheselle, soe byd ick u om die groote vrientscap ende broederscap van u ende van mi, ist dat dye saeke alsoe ghevalt, dat ghi vertrecken wilt ende nemmermeer rusten totter tijt dat ghij nyeumare van mi hebt. ³ Mijn lieve geselle, aen u alleen is alle mijn hope ende toeverlaet in deser werelt. ⁴ [b5va] Anders niet mijn lieve broeder en weet ic u te scriven dan ghi seker sijt dat ic al uwe sterven sal. ⁵ Ick bidde onse Heere dat Hi u verlenen wille alsoe veel doechden ende gracien als mijn herte begheert.” ⁶

vous laisse ceste petite fiolle de voirre laquelle est plaine de eau clere comme vous porres veoir /

1. [van verwen] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld en verbeterd op basis van Jan van Ghelen 1576.
2. si vous prie quelles soit tous les iours regardee de vous vne foys pour lamour de moy. car se iay aulcune maulaise aduventure ceste eau qui dedens est se changera et deuiendra de couleur noire qui sera signe de mon desplaisir
3. Et lors mon tresloyal frere et compaignon ie vous prie que pour la grant fraternite et amyte de vous et de moy se la chose ainsi aduint vous ve[u]illes partir et non iamais arryster iusques a tant que vous ayes nouvelles de moy
4. Mon compaignon en vous est ma seulle esperance en ce monde.
5. Aultre chose mon frere ne scay que vous rescryre fors que soys seur que ie mourray vostre.
6. Ie prie a nostre seigneur quil vous doint autant de bien et de grace que mon cueur le desire.